

le vingt-sixième jour du huitième mois, le tsong-tch'e Ming-siang<sup>1</sup> et d'autres ont fait avec respect sept Buddhas et deux Bodhisattvas qui concourront à fournir aux êtres doués de connaissance dans le monde de la Loi, le moyen de s'élever tous à l'intelligence correcte.

**Estampage 165 (Fig. 1424).**

La bhikṣuṇī ○○, pour le bénéfice des religieux qui furent ses maîtres, de son père et de sa mère et de tous les êtres doués de connaissance, a fait avec respect une niche avec une statue; elle souhaite faire sortir (les personnes précitées) hors des huit difficultés, pour qu'ensemble elles arrivent à la Bodhi. Notice écrite le premier jour du dixième mois de la vingt-deuxième année tcheng-kouan (22 octobre 648).

**Estampage 166 (Fig. 1425)<sup>2</sup>.**

La cinquième année hien-k'ing, le quatrième jour du premier mois (19 février 660), le lou-hiao-wei et tche-nei-cheng Tchao Hiuan-k'ing, pour le bénéfice de tous les êtres vivants, de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, de son père et de sa mère qui l'ont mis au monde, de sa femme, dame Wang, de son fils Che-li, de son fils Che-tou, de son fils Che...

**Estampage 167 (Fig. 704 et 1426)<sup>3</sup>.**

...la difficulté. En concevant la pensée correcte de Kouan-yin, les êtres des cinq conditions<sup>4</sup> reviennent au vrai; ceux qui sont doués de compréhension (grâce à ce) bienfait s'appliquent de tout leur cœur à l'intelligence correcte. (Moi,) Hing-pao, comme je me rendais présentement à mon poste, j'obtins de rencontrer le vrai visage<sup>5</sup>. En haut, pour le bénéfice de l'Empereur et du prince-héritier<sup>6</sup>, en bas pour le bénéfice de mon père, de ma mère et de ceux qui me sont apparentés, j'ai fait avec respect une statue de Kouan-che-yin p'ou-sa (Avalokiteçvara Bodhisattva); je souhaite humblement que les fonc-

1. 明相總持; lecture du *YFTKC W TM*. Le terme tsong-tch'e qui est souvent employé comme équivalant au sanscrit dhāraṇī est ici assez embarrassant. Le *YFTKC W TM*, III, 29 b, cite une autre inscription de Long-men qu'il désigne comme étant une dédicace faite par le tsong-tch'e pour son père défunt 總持爲亡父造像.

2. Cf. *KKL*, VII, 16 a; *YFTKC W TM*, III, 16 b.

3. Cf. *HYFPL*, III, 8 a; *KKL*, 16 b; *YFTKC W TM*, III, 16 a.

4. Les devas, les hommes, les damnés, les animaux, les pretas. — Au-dessous du mot 五, le trait horizontal ne saurait être le caractère yi « un », car, si on prenait ce trait pour un mot, on aurait une ligne comptant un mot de trop dans une inscription dont toutes les autres lignes ont un même nombre de mots.

5. C'est-à-dire que, en se rendant à son poste, Wang Hing-pao passa par Long-men où il vit les statues représentant le vrai visage du Buddha.

6. Cf. p. 386, n. 5.